

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wkrótce Achimaas wykrzyknął* do króla: Pokój! – i pokłonił się królowi twarzą do ziemi. Następnie powiedział: Błogosławiony JAHWE, twój Bóg, że zamknął (w naszej dłoni) ludzi, którzy podnieśli swoją rękę przeciw mojemu panu, królowi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za chwilę Achimaas był już na miejscu: Pokój! — zawołał do króla i pokłonił mu się twarzą do ziemi. Potem powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, że wydał nam ludzi, którzy podnieśli swoją rękę przeciw mojemu panu, królowi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achimaas zawołał do króla: Pokój! I pokłonił się królowi twarzą do ziemi, i powiedział: Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który wydał tych ludzi, którzy podnieśli ręce przeciw memu panu, królowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawołał Achimaas, i rzekł do króla: Pokój; i uklonił się królowi twarzą swoją ku ziemi i rzekł: Błogosławiony Pan Bóg twój, któryć podał te męże, co podnieśli ręce swe przeciw królowi, panu memu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wołając Achimaas, rzekł do króla: Bądź pozdrowion królu! I pokłoniwszy się królowi przed nim twarzą do ziemi, rzekł: Błogosławiony JAHWE Bóg twój, który zawarł ludzi, którzy podnieśli ręce swe przeciw panu memu, królowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achimaas zawołał do króla: Bądź pozdrowiony! Oddawszy pokłon królowi do ziemi, powiedział: Niech Pan, Bóg twój, będzie błogosławiony! Ludzi, którzy podnieśli rękę przeciw panu memu, królowi, wydał On w niewolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achimaas rzekł głośno do króla: Pokój! I padł przed królem twarzą do ziemi, mówiąc: Błogosławiony Pan, Bóg twój, że wydał mężów, którzy podnieśli swoją rękę na mojego pana, króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Achimaas wykrzyknął do króla pozdrowienie, padł przed nim twarzą do ziemi i powiedział: Niech będzie błogosławiony Pan, twój Bóg. On pojmał ludzi, którzy podnieśli swoją rękę na pana mojego, króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achimaas zawołał do króla: „Bądź pozdrowiony!”. Pokłonił się przed królem twarzą do ziemi, a następnie powiedział: „Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg twój, który zgniótł buntowników, podnoszących swoje ręce przeciw królowi, memu panu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbliżywszy się Achimaas pozdrowił króla, padł przed królem twarzą do ziemi i powiedział: - Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg twój, który wydał [nam] ludzi podnoszących swą rękę na pana mego, króla.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I закричав Ахімаас і сказав до царя: Мир. І поклонився

¹⁾ wykrzyknął, וַיִּקְרָא, pod. G B; em. na: zbliżył się, וַיִּקְרַב, pod. G L, καὶ προσῆλθεν.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	цареві на своє лице до землі. І сказав: Благословенний твій Господь Бог, який видав мужів, що ненавидять свою руку в моєму панові Цареві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Achimaac zawołał oraz powiedział do króla: Pokój! I pokłoniwszy się przed królem twarzą ku ziemi, dodał: Wysławiony WIEKUISTY, twój Bóg, który wydał ludzi, co podnieśli rękę przeciwko mojemu panu, królowi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Achimaac zawołał i powiedział królowi: ”Wszystko w porządku!” Wówczas pokłonił się królowi twarzą ku ziemi. I jeszcze powiedział: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, który wydał mężów podnoszących rękę przeciw mojemu panu, królowi!”